

**Biennale des Arts inclusifs**

**06-11.06.2017 Genève [biennaleoutofthebox.ch](http://biennaleoutofthebox.ch)**

**OUT**

**OF**

**THE**

**BOX**



# ÉDITO

On sépare, on trie... Nous vivons une époque où les possibilités d'être en contact les uns avec les autres, celles de communiquer entre nous n'ont jamais été aussi nombreuses. Et pourtant, les gouvernements, les institutions, les écoles, vous et moi, nous continuons à séparer, trier les gens en fonction de critères plus ou moins aléatoires.

En tant que magistrat à la tête du Département de la culture et du sport, je soutiens une politique qui vise à permettre à toutes et à tous de profiter de l'offre culturelle et sportive, quelle que soit sa condition ou son handicap. Car la culture et le sport sont rassembleurs. Ceci est un travail qui s'effectue tout au long de l'année et nous amène à réfléchir à des propositions aussi diversifiées que des aménagements logistiques ou des médiations originales et adaptées à un certain handicap, par exemple.

La Biennale Out of the Box, elle, permet de faire tomber les frontières au sein même de l'acte de création. Dans une relation forte entre artistes puis entre artistes et spectateurs. Grâce à cet événement qui s'étend sur six jours, espace public, théâtres, musées, cinémas sont autant de lieux dans lesquels la volonté de mieux vivre ensemble va réellement prendre une autre dimension.

Grand Corps Malade a écrit: « Les cinq sens des handicapés sont touchés mais c'est un sixième qui les délivre. Bien au-delà de la volonté, plus fort que tout, sans restriction. Ce sixième sens qui apparaît, c'est simplement l'envie de vivre. » C'est cette envie de vivre pleinement que l'on sent particulièrement durant ce festival et qui donne à ces propositions artistiques une autre dimension.

Arts plastiques, danse, musique, théâtre seront donc les médiums pour des êtres humains, quelle que soit leur condition, leur handicap ou non, de communiquer entre eux et avec nous.

Je remercie l'association Out of the Box et toutes celles et tous ceux qui ont permis l'organisation de cet événement unique en Suisse romande et vous souhaite de très belles émotions!

#### **SAMI KANAAN**

Conseiller administratif en charge du Département de la culture et du sport, Ville de Genève

#### **DIRECTION ARTISTIQUE**

Uma Arnese, association Artumana  
Teresa Maranzano, ASA – Handicap mental  
Nicole Reimann, Fondation Cap Loisirs  
Florence Terki, association ZigZart

#### **COORDINATION**

Teresa Maranzano  
info@biennaleoutofthebox.ch

#### **COMMUNICATION**

Josiane Guilloud-Cavat  
presse@biennaleoutofthebox.ch

#### **ADMINISTRATION**

Uma Arnese  
u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

#### **COMPTABILITÉ**

Et hop production!  
Eveline Murenbeeld  
eveline@et-hop-production.ch

#### **DESIGN**

Ultra:studio, Ludovic Gerber  
ludo@ultrastudio.ch

#### **SITE INTERNET**

Pierre-Marie Vial  
contact@pm-vial.com

# INAUGURATION

AVEC TRADUCTION EN LANGUE DES SIGNES LSF

**06.06.17** 18H

LA COMÉDIE DE GENÈVE

**OUT OF THE BOX – BIENNALE DES ARTS INCLUSIFS** revient pour sa troisième édition du 6 au 11 juin 2017. Une semaine durant, elle fédère des lieux culturels genevois autour d'une programmation d'arts inclusifs, à savoir, des productions artistiques caractérisées par l'inclusion d'artistes avec un handicap.

Unique en Suisse romande, cette manifestation a pour but de repenser la relation entre l'art et le handicap. Réfléchir « out of the box » c'est briser les limites imposées par nos héritages culturels et considérer le handicap non comme un déficit, mais comme une valeur ajoutée à l'art de notre temps.

Comme dans les éditions précédentes, une programmation pluridisciplinaire, à la fois locale et internationale, relèvera le défi d'ouvrir de nouvelles perspectives esthétiques et contribuera ainsi à élargir le champ de la création contemporaine.

En parallèle aux événements programmés par l'équipe de la Biennale, la section **AROUND THE BOX** fédère d'autres initiatives en lien avec l'art et le handicap portées par différents organismes.

ASSOCIATION  
**OUT OF THE BOX**  
5 rue Jean-Louis Hugon  
1205 Genève  
info@biennaleoutofthebox.ch  
www.biennaleoutofthebox.ch

# PROGRAMME

**MA 06.06**

## **ORCHIDÉES**

De Pippo Delbono  
La Comédie de Genève – 19h

**ME 07.06**

## **CINÉMA ET PARTICIPATION CULTURELLE**

Fonction: Cinéma – 9h à 16h

## **DISABILITY ON STAGE**

Théâtre du Galpon – 19h

## **AILES+SHIVERS**

Cie Artumana  
Théâtre du Galpon – 20h30

**JE 08.06**

## **VERNISSAGE EXPOSITION RICOCHET**

ET – Espace Témoin – 18h

## **AILES+SHIVERS**

Cie Artumana  
Théâtre du Galpon – 20h30

**VE 09.06**

## **ASHED**

Cie Unmute  
Théâtre du Galpon – 20h30

**SA 10.06**

## **WORKSHOP CIE UNMUTE**

Conservatoire populaire – 10h à 13h

## **MY BODY, YOUR PLEASURE**

De Michael Turinsky  
Théâtre du Galpon – 20h30

## **NAJAVIBES**

Théâtre du Galpon – 21h30

**DI 11.06**

## **JOSEF SCHOVANEC ET JACQUES BERCHTOLD**

Fondation Bodmer – 17h



# ORCHIDÉES

DE PIPPO DELBONO

06.06.17 19H

LA COMÉDIE DE GENÈVE

REPRÉSENTATION SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

AVEC PIPPO DELBONO

## THÉÂTRE

**Entouré sur scène de ses acteurs, Pippo Delbono nous entraîne dans une fresque à la fois intime et humaniste où s'entrecroisent les destins individuels et les grandes questions auxquelles tous, nous nous heurtons.**

« *Orchidées*, confie Pippo Delbono, renferme la tentative d'arrêter un temps que je traverse. Un temps qui est mien, mais aussi un temps que nous traversons tous, citoyens du monde. Avec la sensation d'avoir égaré quelque chose. Pour toujours. Peut-être la foi politique, révolutionnaire, humaine, spirituelle. » L'artiste, entouré sur scène de ses acteurs (Bobò, Gianluca et bien d'autres), nous entraîne dans une fresque faite de vidéos, de musiques, d'échos de grands textes (ceux de Pasolini, Büchner, Tchekhov, Shakespeare). Une fresque drôle, tendre, lucide, bouleversante.

**Pippo Delbono**, né en 1959 en Italie, est une des figures majeures de la scène contemporaine. Il a notamment croisé les routes de Ryszard Cieslak, Iben Nagel Rasmussen, Pina Bausch.

Il a reçu de nombreux prix, dont le Prix Olimpici 2003 pour *Gente di Plastica*, le Prix Olimpici 2005 pour *Urlo*, le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales 2009 pour l'ensemble de ses créations. Sa compagnie est actuellement composée d'acteurs, de danseurs et aussi de personnalités comme Bobò, Gianluca et Nelson, qui, par leurs spécificités (Bobò est sourd, muet et microcéphale), ont eu et continuent d'avoir un impact fort sur son langage théâtral.

**LIEU**  
La Comédie de Genève

**HORAIRE**  
19h

**ACCUEIL  
EN PARTENARIAT AVEC**  
La Comédie de Genève

**TARIF**  
Plein tarif: CHF 40.-  
AVS, AI, chômeur: CHF 30.-  
Étudiant: CHF 20.-

**RÉSERVATIONS**  
billetterie@comédie.ch  
www.comédie.ch/orchidees  
022 320 50 01

**AVEC**  
Dolly Albertin, Gianluca Ballaré,  
Bobò, Pippo Delbono,  
Ilaria Distante, Simone  
Goggiano, Mario Intruglio,  
Nelson Lariccia, Julia  
Morawietz, Gianni Parenti,  
Pepe Robledo, Grazia Spinella

**IMAGE**  
Pippo Delbono

**MUSIQUE**  
Enzo Avitabile

**LUMIÈRE**  
Robert John Resteghini

**SON**  
Giulio Antognin

**DURÉE**  
1h15 sans entracte  
Spectacle en italien  
surtitré en français

**PRODUCTION**  
Emilia Romagna Teatro  
Fondazione/ Teatro di  
Roma/ Nuova Scena – Arena  
del Sole/ Teatro Stabile  
di Bologna/ Théâtre du  
Rond-Point, Paris/ Maison de  
la Culture d'Amiens – Centre  
de Création et de Production

**PHOTOGRAPHIE**  
Karine Villiers et Mario Brenta

# CINÉMA ET PARTICIPATION CULTURELLE

UNE PROGRAMMATION DE REGARDS NEUFS

**07.06.17** 9H À 16H

FONCTION: CINÉMA

CINÉMA

Sur l'invitation d'Out of the Box, Regards Neufs organise un atelier sur l'audiodescription pour les enfants de l'école primaire, et présente une série de courts métrages sur le thème de la participation culturelle des personnes en situation de handicap.

**9h à 11h**

**Projection d'un court-métrage d'animation pour enfants de 8 à 10 ans, suivie d'un atelier sur l'audiodescription**

L'audiodescription est un procédé qui permet de rendre des films accessibles aux personnes aveugles ou malvoyantes grâce à un texte en voix off qui décrit les éléments purement visuels (actions, mouvements, expressions, décors, costumes, etc.). La voix de la description est placée entre les dialogues ou les éléments sonores importants afin de ne pas nuire à l'œuvre originale. Regards Neufs et Séverine Skierski invitent les enfants à découvrir de façon ludique et participative cette écriture particulière.

**14h à 16h**

Projection de trois courts métrages de la collection *La Visite* réalisée par SaNoSi Production, avec sous-titrage et audiodescription. Des auteurs-réalisateurs rencontrent des personnes

avec un handicap mental dans un haut lieu de la culture française. Lorsque la caméra se déplace dans les immenses salles des musées, le public (re)découvre les chefs-d'œuvre du patrimoine à travers les regards, les gestes et les mots de ces visiteurs singuliers.

**14h: La Visite, Versailles, 2015, 22'**

Par Pippo Delbono. Avec Bobò et Michael Lonsdale. En présence du réalisateur. Bobò est un des comédiens les plus fidèles de la compagnie de Pippo Delbono. Michael Lonsdale a travaillé avec les plus grands réalisateurs. Sous forme de promenade, cette visite dans le lieu symbolique du pouvoir absolu, comme le définit Delbono, est l'occasion de considérations diverses sur l'histoire, la transmission et la fragilité de la condition humaine.

**14h45: La Visite, Le Louvre, 2015, 22'**

Par Denis Darzacq. Avec Liam Bairstow, Paul Bates, Anna Gray, Joanne Haines.

Parcourir les salles du Louvre par une déambulation poétique, une course folle à la manière de «Bande à part» ou une chorégraphie improvisée. Les quatre danseurs de la compagnie anglaise *Mind the Gap* (invitée de l'édition 2013 d'Out of the Box) appréhendent les vestiges des époques révolues et des civilisations lointaines par le geste, le corps et la voix.

**15h30: La Visite, Le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 2015, 22'**

Par Laetitia Carton. Avec Julie du Chéné Julie, jeune femme trisomique, découvre les œuvres ayant marqué la modernité de l'art occidental. Cette expérience esthétique l'amène à s'identifier au modèle féminin d'un tableau, à se retourner devant une peinture de Baselitz, à chanter à tue-tête, danser avec Matisse ou s'abandonner dans les bras de Morphée... Une panoplie d'émotions qu'elle nous transmet de manière irrésistible.

**LIEU**  
Fonction: Cinéma

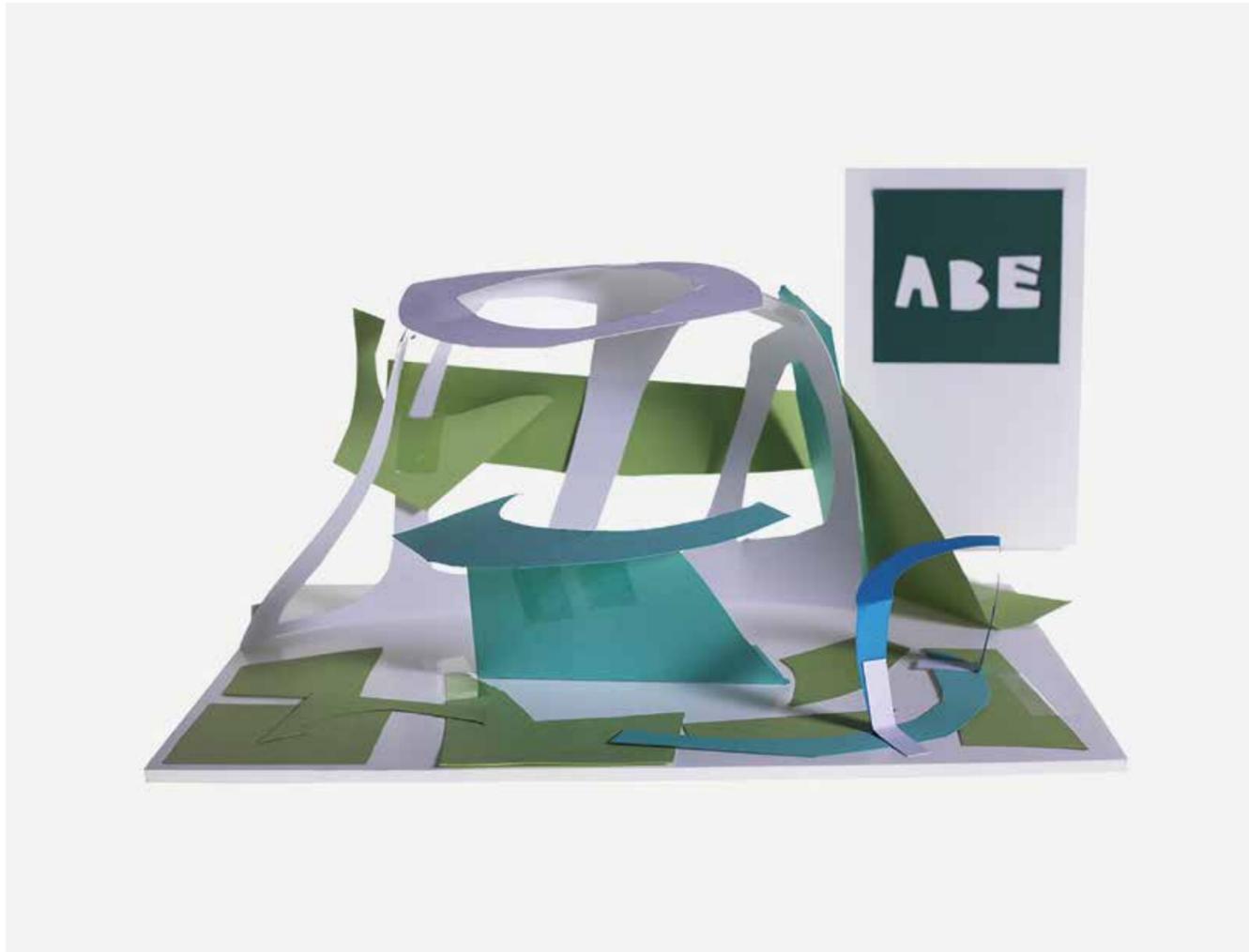
**UNE PROGRAMMATION DE**  
Regards Neufs  
[www.regards-neufs.ch](http://www.regards-neufs.ch)

**TARIF**  
Plein tarif: CHF 14.-  
Chômeurs, Carte CinéPass,  
Carte Côté Courrier: CHF 10.-  
Étudiants, AVS, AI: CHF 8.-

**PHOTOGRAPHIE**  
Elodie Perriot  
© SaNoSi-Productions

**HORAIRE**  
9h à 16h





# RICOCHET

## 08.06.17 18H

### ET - ESPACE TÉMOIN

#### EXPOSITION

**L'exposition Ricochet présente des productions artistiques réalisées par sept artistes genevois avec une déficience intellectuelle, en dialogue avec sept œuvres choisies dans le Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève (FMAC).**

La collection de ce Fonds regroupe plus de 2400 œuvres acquises à partir des années quatre-vingt. Elle offre un riche aperçu de cinquante ans de création artistique locale et de son interaction avec l'art suisse et international. En parcourant le catalogue, on est saisi par la pluralité des langages et la diversité des héritages dans lesquels ces œuvres s'inscrivent.

D'autre part, des correspondances jaillissent insensiblement entre recherches figuratives ou conceptuelles, par-delà les générations des auteurs. Nous avons voulu prolonger le fil de ces libres associations en invitant des artistes en situation de handicap à dialoguer avec une œuvre de cette collection, et à en créer une à partir d'une affinité formelle avec leur propre production, d'idées similaires à leur démarche, ou d'un processus d'appropriation et de réinterprétation.

À travers ce jeu de ricochet entre les œuvres, nous souhaitons élargir le champ de l'art contemporain à des artistes en marge de son circuit officiel, et encourager des échanges entre le centre et la périphérie.

**LIEU**  
ET - Espace Témoin

**VERNISSAGE**  
le 8 juin 2017 - 18h

**EXPOSITION**  
du 9 au 28 juin 2017  
Ouverture du mardi  
au dimanche, 11h à 18h

**ARTISTES**  
Adrian Albrecht,  
Francis Baudevin, Alexandre  
Baumgartner, Miriam Cahn,  
Etienne Descloux, Philippe  
Fretz, Sarah Girard, Anthony  
Maas, Sabrina Renlund,  
Coralie Riat, Laurent de Pury,  
Yuki Shiraiishi, Laurent  
Waeyenbergh, Jean Weber.

**COMMISSARIAT**  
Teresa Maranzano  
et Nicole Reimann

**EN PARTENARIAT AVEC**  
Fonds d'art contemporain de  
la Ville de Genève (FMAC)

**EN COLLABORATION AVEC**  
ASA - Handicap mental -  
Mir'arts, Fondation Cap Loisirs -  
l'espace34, Atelier d'arts  
plastiques du Foyer Clair Bois -  
Pinchat, Atelier artistique  
de L'Essarde - Fondation  
Ensemble, Atelier 1001 feuilles,  
CERCCO - HEAD Genève

**IMAGES**  
**Anthony Maas**, *Sans titre*,  
2016. Photo: Mylène Blanc,  
© Atelier 1001 feuilles  
**Philippe Fretz**, *Kugler 360°*,  
*façade nord-ouest* [série  
« Kugler 360° »], 2010-2014.  
Photo: Roger Emmenegger  
© Fonds d'art contemporain  
de la Ville de Genève



# DISABILITY ON STAGE

YVONNE SCHMIDT ET SARAH MARINUCCI  
UNIVERSITÉ DES ARTS DE ZÜRICH (ZHDK)

07.06.17<sup>19H</sup>  
THÉÂTRE DU GALPON

## CONFÉRENCE

«DisAbility on stage» est un projet de recherche interdisciplinaire sur la pratique de la danse et du théâtre par et avec des artistes en situation de handicap en Suisse.

«DisAbility on Stage – Une exploration physique dans les pratiques des arts de la scène» est un projet de recherche interdisciplinaire de l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF) de l'Université des Arts de Zurich (ZHdK), également soutenu par le Fonds National Suisse. L'étude prend en compte les différentes régions linguistiques.

Il existe une certaine dichotomie entre la réputation internationale des productions inclusives (citons *Disabled Theater*, une production de la compagnie Theater HORA et Jérôme Bel) et l'absence presque totale d'une approche théorique et méthodologique autour de ces expérimentations et de ces productions. C'est pour suppléer ce manque que le projet *DisAbility on stage* a été conçu, utilisant des méthodes à la fois quantitatives et qualitatives.

Le projet «Freie Republik HORA» de Zurich, une expérience artistique qui a commencé en 2013 pour une durée de cinq ans, est l'un des principaux sujets de l'étude. Dans ce projet basé sur les processus de création, les membres de la compagnie HORA réalisent des productions scéniques pour lesquelles ils sont invités à s'investir en tant que créateurs. Trois étapes ont été réalisées jusqu'à présent: dans la première, ils dirigeaient de manière collective; dans la deuxième, ils tentaient de diriger seuls; et dans la troisième, six membres du Theater HORA ont porté des projets dirigés par eux-mêmes. Lors de cette dernière partie, les participants ont été accompagnés par l'équipe du projet de recherche de *DisAbility on Stage*. Yvonne Schmid et Sarah Marinucci, membres de cette équipe, donneront un aperçu des résultats de la troisième étape de travail, par des exposés et des extraits de la captation vidéo qui a été réalisée durant la recherche. Une discussion avec le public suivra la présentation.

**Yvonne Schmidt** est docteur en philosophie, chercheuse et conférencière. Actuellement, elle est la responsable du projet de recherche SNSF «DisAbility» à l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF) en collaboration avec d'autres écoles d'arts, des universités, des théâtres, festivals et compagnies de danse.

**Sarah Marinucci** est doctorante en deuxième année d'études théâtrales à l'Université de Berne, et assistante de recherche à l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF), Université des Arts de Zurich. Le point de départ de son projet de doctorat, partie intégrante de «DisAbility on Stage», est le grand écho médiatique obtenu par le spectacle «Disabled Theater» réalisé par Theater HORA et Jérôme Bel.

**LIEU**  
Théâtre du Galpon  
**HORAIRE**  
19h

**TARIF**  
Entrée gratuite  
**DURÉE**  
60'

**UN PARTENARIAT ENTRE**  
Out of the Box et IntegrART,  
un projet de réseau  
du Pour-cent culturel Migros

**PHOTOGRAPHIE**  
Niklaus Spörri  
© Theater HORA –  
Stiftung Zürliwerk



# AILES+SHIVERS

CIE ARTUMANA

07-08.06.17 20H30

THÉÂTRE DU GALPON

REPRÉSENTATION DU 8 JUIN SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

## DANSE

«Ailes» parle de l'attention portée à soi-même et à l'autre dans les mouvements organiques d'un groupe. «Shivers», ce sont les frissons provoqués par la musique lorsqu'elle nous traverse et ceux induits par la rencontre avec l'autre.

### Ailes

*Ailes*, ce sont trois danseuses et un musicien extrêmement attentifs les uns aux autres afin de maintenir un équilibre fragile mais assuré au sein de la structure qu'ils forment. De la solidarité nécessaire à la survie du groupe naît un univers fin et délicat qui exige des interprètes une grande force et un ancrage solide. L'ouverture à l'autre, la considération de l'être tel qu'il est, le respect du corps, de ses qualités et de ses limites sont au cœur de cette pièce. Ce n'est qu'en acceptant et en respectant les limites du corps que l'on peut les dépasser. *Ailes* puise sa force dans la confiance mutuelle que se témoignent les interprètes malgré leurs différences physiques et sensorielles. Cette confiance prend vie dans la chair grâce à la connexion des cœurs. Elle est totale, radicale même. Elle révèle l'instant de la danse comme un moment de grâce sincère et sans artifice. Dans cette pièce, la beauté des corps bruts, naturels et présents dans

l'acte juste, rend compte de l'ouverture, de l'attention et de la générosité sans compromis des interprètes.

### Shivers

*Shivers* est une pièce-concert interprétée sur une musique de jazz en direct, qui invite l'exploration jubilatoire autour d'une relation intime toujours actuelle : celle de la danse et de la musique. Corps et musique ne forment qu'un pour créer un langage de chair et de sons qui aborde, en filigrane, un autre genre de relation : celle qui se produit entre les êtres, de même sexe ou pas, dans différentes nuances et déclinaisons possibles. Dans un flux ininterrompu où un thème en engendre un autre, comme dans les morceaux de jazz, les rencontres entre les danseurs s'improvisent et s'entrelacent. Ils font le récit de tout ce que la rencontre avec l'autre a de troublant, de stupéfiant, de réconfortant, de passionnant... et se rejoignent dans un espace privilégié au-delà

des conventions, qui transcende la question du genre et même les concepts d'amour et d'attraction, et où priment la solidarité et l'interdépendance. *Shivers*, les frissons créés par la musique lorsqu'elle nous traverse et ceux provoqués par la rencontre avec l'autre.

**Artumana** est une compagnie professionnelle de danse et de théâtre née du désir commun de plusieurs artistes de collaborer autour d'une recherche scénique unique en son genre, celle qui invite des interprètes singuliers à co-créer et à se produire sur scène en affirmant leurs particularités. Le métissage des langages scéniques est encouragé, pour traiter de thèmes audacieux et actuels.

### LIEU

Théâtre du Galpon

### HORAIRE

20h30

Les deux pièces sont présentées à la suite, avec un entracte de 10 minutes entre les deux.

### DIRECTION ARTISTIQUE

Uma Arnese

### AILES

#### CHORÉGRAPHIE ET CONCEPT

Olivia Ortega

#### INTERPRÈTES

Olivia Ortega, Carine Pache, Raphaële Teicher

#### MUSIQUE

(composition et interprétation)  
Daniel Zea

#### CRÉATION LUMIÈRES

Thierry Court

### SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES

Toni Teixeira

### DURÉE

40'

### SHIVERS

#### CHORÉGRAPHIE ET CONCEPT

Uma Arnese

#### MUSIQUE

(composition et interprétation)  
Massimo Pinca, Jacopo Raffaele, Vincenzo Deluci

### INTERPRÈTES

Fabio Bergamaschi, Melissa Cascarino, Sylvie Raphoz

### CRÉATION LUMIÈRE

Thierry Court

### COSTUMES

Toni Teixeira

### DURÉE

30'

### RÉSERVATIONS

[www.galpon.ch/Reservations](http://www.galpon.ch/Reservations)  
T. 022 321 21 76

### TARIF

Tarif de soutien : CHF 25.-  
Plein tarif : CHF 20.-  
OCE ; AVS ; AI : CHF 15.-  
Professionnels  
du spectacle : CHF 10.-  
Carte 20 ans 20 frs : CHF 10.-

### PHOTOGRAPHIE

Samuel Rubio © Artumana

# ASHED

UNMUTE DANCE COMPANY

09.06.17 20H30

THÉÂTRE DU GALPON

REPRÉSENTATION SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

## DANSE

«Ashed» est une pièce où danse, texte, son et arts visuels se rencontrent pour raconter l'histoire de l'Afrique du Sud. La pièce questionne à la fois les limites qui empêchent cette nation de grandir, et tout ce qui motive les gens à aller de l'avant et à s'engager pour changer les choses.

Des corps animés et des corps sans vie, du chant en live et des cendres luisantes qui virevoltent. À la fois concert, performance de slam, spectacle de danse et jeu d'ombre et de lumières, *Ashed* est un événement visuel, chorégraphique et musical qui s'adresse à tous les sens. Des figures humaines figées dans les cendres de Pompéi sont le point de départ de ce spectacle de danse, une métaphore pour aborder la situation politique et sociale de l'Afrique du Sud, à son tour figée dans sa propre histoire politique malgré le progrès économique.

Qu'est-ce qui a réellement changé après vingt et un ans d'indépendance et de démocratie? Dans *Ashed*, les statues humaines deviennent des symboles pour aborder des questions de liberté, d'indépendance, d'auto-détermination et transposent les limites physiques aux questions politiques. Jusqu'à quand serons-nous prisonniers de nos propres limites, des catégories que nous créons? *Ashed* interroge tout ce qui freine notre développement du point de vue politique, social et économique. Y aurait-il malgré tout un phénix, qui nous fera renaître de nos cendres?

Basée à Cape Town, **Unmute Dance Company** est la seule compagnie de danse intégrée en Afrique du Sud. Elle est régulièrement invitée à se produire dans les festivals et les événements culturels les plus importants du pays. La compagnie mène en outre divers projets inclusifs dans les écoles et dans d'autres contextes, afin de promouvoir l'intégration et l'inclusion des personnes en situation de handicap.

**LIEU**  
Théâtre du Galpon

**HORAIRE**  
20h30

**CHORÉGRAPHIE**  
Themba Mbuli

**PERFORMEURS**  
Andile Vellem, Nadine Mckenzie, Yaseen Manuel, Zamujulingisa Sonjica

**CHANTEUSE**  
Babalwa Makwethu

**SCULPTEUR**  
Enock Mpofu

**COSTUMES**  
Shiba Sopotela

**SCÉNOGRAPHIE**  
Themba Mbuli

**CHARGÉE DE PRODUCTION**  
Thato Shuping

**MANAGER**  
Mpotseng Shuping

**DURÉE**  
60'

**UN PARTENARIAT ENTRE**  
Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

**RÉSERVATION**  
[www.galpon.ch/Reservations](http://www.galpon.ch/Reservations)  
T. 022 321 21 76

**TARIF**  
Tarif de soutien: CHF 25.-  
Plein tarif: CHF 20.-  
OCE; AVS; AI: CHF 15.-  
Professionnels du spectacle: CHF 10.-  
Carte 20 ans 20 frs: CHF 10.-

**PHOTOGRAPHIE**  
Betalife Production  
© Unmute Dance Company





# MY BODY, YOUR PLEASURE

MICHAEL TURINSKY

10.06.17 20H30

THÉÂTRE DU GALPON

REPRÉSENTATION SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

DANSE

**Une relation au sol qui tremble. Une sorte de « playlist Youtube chorégraphique », pour danser sans contraintes, et montrer le tremblement dans tout son sex-appeal.**

Dans ce spectacle, Turinsky transpose le champ lexical de ses propres mouvements, déterminés par son handicap, aux corps de quatre danseurs non handicapés et explore le lien forcément incertain entre « mon corps » et « ton désir ». Une relation au sol qui tremble. Une exploration des restrictions physiques, affectives, dans la relation à autrui. Une réflexion sur les valeurs du capitalisme : la logique du libre-échange de produits, le souhait de faire un bon « deal », la promesse de l'apparence.

La tentative de créer un pont entre le capitalisme avec sa logique de consommation et les restrictions à l'égard du matérialisme. Une sorte de « playlist Youtube chorégraphique » pour danser sans contraintes, et montrer le tremblement dans tout son sex-appeal.

**Michael Turinsky** a un master en philosophie de l'Université de Vienne. Il vit et travaille en tant que théoricien, chorégraphe et performeur à Vienne. Il s'est formé à la danse avec des chorégraphes de renommée internationale tels qu'Adam Benjamin, Fabiana Pastorini, Barbara Kraus, etc. Il a travaillé comme performeur avec plusieurs chorégraphes. Il a commencé sa carrière en tant que chorégraphe en 2008. Auteur et conférencier, il intervient à l'Université de Salzbourg et de Vienne. *My body, your pleasure* a déjà tourné dans divers pays européens.

**LIEU**  
Théâtre du Galpon

**HORAIRE**  
20h30

**CONCEPT, CHORÉGRAPHIE**  
Michael Turinsky

**CHORÉGRAPHIE, INTERPRÉTATION**  
Alja Ferjan, Leon Maric, Raphael Michon, Manaho Shimokawa, Michael Turinsky

**SCÉNOGRAPHIE**  
Lena Winkler-Hermaden

**COSTUMES**  
Hanna Hollmann

**LUMIÈRES**  
Veronika Mayerboeck

**DURÉE**  
60'

**UN PARTENARIAT ENTRE**  
Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

**RÉSERVATION**  
www.galpon.ch/Reservations  
T. 022 321 21 76

**TARIF**  
Tarif de soutien : CHF 25.-  
Plein tarif : CHF 20.-  
OCE ; AVS ; AI : CHF 15.-  
Professionnels du spectacle : CHF 10.-  
Carte 20 ans/20 francs : CHF 10.-

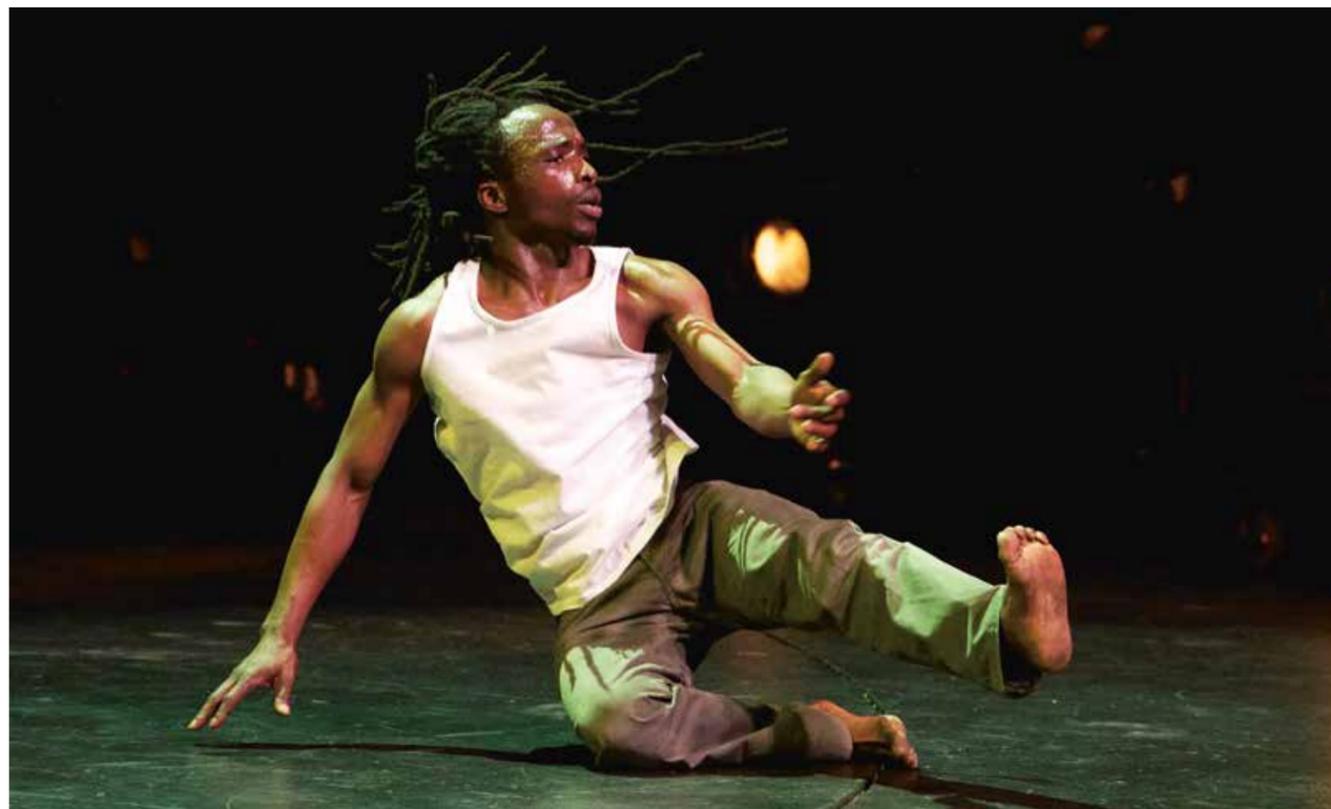
**PHOTOGRAPHIES**  
Franziska Fuchs  
© Michael Turinsky

# WORKSHOP D'ANDILE VELLE

UNMUTE DANCE COMPANY

**10.06.17** 10H À 13H  
CONSERVATOIRE POPULAIRE

## WORKSHOP



Andile Vellem, chorégraphe et performeur sourd de la Unmute Dance Company, propose un atelier de danse qui s'inspire de la langue des signes pour créer un nouveau langage du mouvement. Il s'agit d'une réelle fusion entre danse et langue des signes.

La deuxième partie de l'atelier propose une expérimentation de la danse intégrée par l'improvisation et le contact-improvisation, dans une approche qui tient compte des différences et des possibilités physiques propres à chacun, sur un terrain commun d'interaction et d'échange.

L'atelier est animé par Andile Vellem en langue des signes sud-africaine et traduit simultanément en anglais et en français. Il est ouvert à tous : danseurs professionnels et amateurs, personnes avec ou sans handicap.

**LIEU**  
Conservatoire populaire

**UN PARTENARIAT ENTRE**  
Out of the Box et IntegrART,  
un projet de réseau  
du Pour-cent culturel Migros

**TARIF ET RÉSERVATION**  
Workshop gratuit  
Nombre de places limité

Réservation obligatoire :  
u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

**HORAIRE**  
10h à 13h

# NAJAVIBES

**10.06.17** 21H30  
THÉÂTRE DU GALPON

## CONCERT



Pour clôturer de manière festive la programmation de danse de la Biennale, les Genevois **Najavibes** feront vibrer le plancher du Galpon au son de leur reggae résolument roots.

Créé par des amis d'enfance à la fin des années 90 à Genève, *Najavibes* puise ses influences aussi bien dans la musique roots jamaïcaine traditionnelle que dans d'autres styles musicaux tels que le jazz ou le rap.

Au fil des années, le groupe a produit deux albums, *Musical Road* et *Musical Road in Dub* qui les ont fait tourner sur les scènes internationales.

Depuis 2008, année de leur concert marathon au Miles Davis Hall dans le cadre du Montreux Jazz Festival, *Najavibes* donne une trentaine de concerts par année en Suisse mais aussi en France, Belgique, Hollande, Allemagne, Autriche, Slovaquie, Croatie, Serbie, Gambie, Angleterre ou Jamaïque, ainsi que dans de nombreux festivals reconnus d'ici et d'ailleurs. Le groupe travaille actuellement à la réalisation de son troisième album.

**LIEU**  
Théâtre du Galpon

**HORAIRE**  
21h30

**BASSE**  
Quentin Chappuis

**BATTERIE**  
Antonin Chatelain

**GUITARE**  
Solal Excoffier

**CLAVIERS**  
Mathias Liegnme

**SAXOPHONE**  
Michael Borcard

**TROMPETTE**  
Alex Schneider

**CHANT**  
Léo Marin

# JOSEF SCHOVANEC ET JACQUES BERCHTOLD

11.06.17 17H  
FONDATION BODMER

## CONFÉRENCE



Docteur en philosophie, chercheur spécialiste de la philosophie des religions et des coutumes, infatigable globe-trotter, **Josef Schovanec** est aussi l'auteur de livres qui ont connu un grand succès en France. «Éloge du voyage à l'usage des autistes et de ceux qui ne le sont pas assez», «Voyages en Autistan», saison 1 (2016) et saison 2 (2017), portent un regard décalé sur un thème aussi sérieux que l'autisme. Schovanec a fait sienne la devise de Nicolas Bouvier: «Les voyages ne se font pas. Les voyages nous font ou nous défont.»

La rencontre avec les cultures de différents pays du monde l'a aidé non seulement à surmonter bon nombre de difficultés dues à sa condition d'autiste Asperger, mais aussi à devenir un auteur brillant et un conférencier hors-pair.

Le professeur **Jacques Berchtold** a enseigné la littérature française dans les plus prestigieuses universités d'Europe avant de revenir à Genève en 2014 pour diriger la Fondation Martin Bodmer. Sa grande érudition et son talent de vulgarisateur en font un des acteurs culturels les plus appréciés de la ville.

Imaginée sous forme de dialogue entre ces deux esprits éclairés, cette conférence sur le thème du voyage s'annonce riche en rebondissements. Des manuscrits et des objets de la collection de la Fondation Bodmer sont exposés dans les vitrines de la Salle historique. Au terme de la conférence, le public est convié à une visite guidée et commentée par le professeur Berchtold dans les salles du Musée, à la découverte d'autres œuvres liées au thème du voyage.

**LIEU**  
Fondation Bodmer

Un apéritif dînatoire dans le jardin de la Fondation clôturera en beauté la Biennale Out of the Box.

**PHOTOGRAPHIES**  
(gauche) © Bruno Klein  
(droite) © Fondation Bodmer

# ACCÈS ET MÉDIATION

Out of the Box porte une attention particulière aux mesures d'accessibilité des publics. La traduction en langue des signes, le surtitrage et l'audiodescription, ainsi que des actions de médiation telles que des rencontres avec les artistes, des visites des expositions et des ateliers spécifiques, sont organisés tout au long de la Biennale. L'Office fédéral de la culture a mentionné Out of the Box comme exemple de «best practice» en matière de participation culturelle.

Tous les lieux de la Biennale sont accessibles. Pour les personnes à mobilité réduite, des places de parking sont disponibles le long de la façade externe du Galpon. Il est en revanche interdit d'utiliser les places jaunes devant le Théâtre.



## MARDI 6 JUIN – 18H LA COMÉDIE DE GENÈVE

Inauguration de la Biennale  
Avec traduction en langue des signes LSF

*Orchidées*, de Pippo Delbono  
Spectacle en italien surtitré en français  
Représentation suivie d'un bord de scène avec Pippo Delbono

## MERCREDI 7 JUIN – 14H À 16H FONCTION: CINÉMA

Atelier sur l'audiodescription pour les élèves de l'école primaire  
Projection de trois courts métrages avec sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes  
Audiodescription pour personnes aveugles et malvoyantes  
Introduction par l'équipe de Regards Neufs  
Rencontre avec Pippo Delbono

## JEUDI 8 JUIN – 18H ET – ESPACE TÉMOIN

Vernissage de l'exposition *Ricochet* en présence des artistes.  
Du 9 au 28 juin visites guidées suivies d'un atelier, pour groupes et écoles.  
Gratuit, sur réservation: [mediation@biennaleoutofthebox.ch](mailto:mediation@biennaleoutofthebox.ch)

## JEUDI 8 JUIN – 21H30 THÉÂTRE DU GALPON

Rencontre avec les artistes à l'issue des spectacles de danse «*Ailes*» et «*Shivers*»

## VENDREDI 9 JUIN – 21H30 THÉÂTRE DU GALPON

Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle de danse «*Ashed*». Traduction de l'anglais

## SAMEDI 10 JUIN CONSERVATOIRE POPULAIRE 10H À 13H

Danse des signes – Workshop de danse intégrée par Andile Vellem et la Unmute Dance Company  
Pour danseurs professionnels et amateurs, personnes avec ou sans handicap.  
Gratuit, sur réservation: [u.arnese@biennaleoutofthebox.ch](mailto:u.arnese@biennaleoutofthebox.ch)

## THÉÂTRE DU GALPON DÈS 19H

Café des signes dans la buvette du théâtre organisé par l'association S5. Pour les personnes sourdes et malentendante, pour tous les publics

## 21H30

Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle de danse «*My body, your pleasure*». Traduction de l'anglais

**NATURELLEMENT!****09.06.17** 10h**JARDINS DE TRAJETS À TROINEX**

Le projet **Naturellement!** s'inscrit dans le cadre du programme franco-genevois cultu[re]junis, qui fédère les territoires de Genève, de l'Ain et de la Haute-Savoie sur les thèmes de la culture et du handicap. *Naturellement!* est le résultat d'une rencontre entre l'art, la nature et le handicap qui vise à réunir trois artistes plasticiens autour de la question de « art et nature », trois institutions spécialisées dans le domaine du handicap et de l'intégration professionnelle, et trois sites particulièrement remarquables au niveau du paysage.

Pour la troisième édition de cette manifestation transfrontalière, la Fondation Trajets, en partenariat avec l'association ART SANS RDV, accueille dans ses Jardins à Troinex l'artiste **Paul Paillet**: lors d'une résidence qui s'est déroulée du 8 au 20 mai, il a créé une œuvre d'art inclusif avec le concours des bénéficiaires de la Fondation. L'artiste a réalisé des espaces délimités par des murets en pisé qui deviennent des points de rencontres ou d'isolement concrets pour les usagers du site. Cette œuvre fait écho aux notions de vestiges et de strates historiques qui attestent la pénétration et les interactions possibles du passé dans le présent.

**Vernissage le lundi 5 juin 2017 – 16h**

**Workshop le vendredi 9 juin – 10h**

L'association ART SANS RDV, active dans le domaine de la médiation culturelle dans l'espace public, organise un workshop participatif dans les Jardins de Trajets autour de la technique ancienne du pisé, en lien avec l'œuvre d'art inclusif réalisée par Paul Paillet avec le concours des bénéficiaires de la Fondation Trajets.

**Exposition du 6 juin 2017 au 8 janvier 2018**

Le Museum d'histoire naturelle de Genève se joint au projet en exposant les travaux réalisés sur le thème « art et nature » par les participants de l'atelier CréActions de la Fondation Trajets.

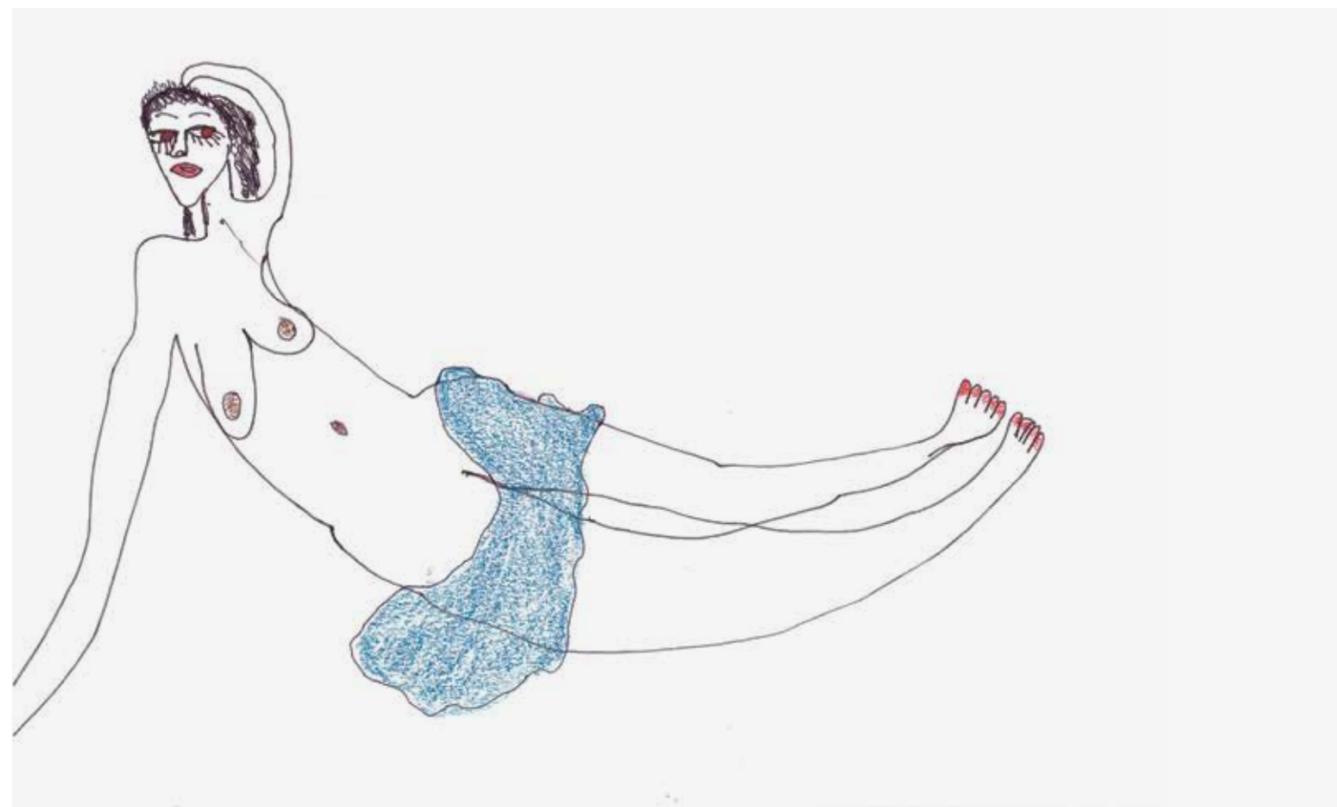


**FÉMININ PLURIEL**

Jacqueline Benz, David Jacot, Lucia Masu

**10.06.17** 14h

**LA FERME DE LA CHAPELLE**



La Ferme de la Chapelle présente jusqu'au 9 juillet une exposition autour des thématiques féminines avec trois artistes : Jacqueline Benz part d'expériences profondément humaines pour créer ensuite dessins et installations qui traitent de la condition féminine et des relations interculturelles. David Jacot explore sa fascination pour la femme, en dessinant des corps longilignes inspirés des mannequins de mode. Lucia Masu utilise une technique de la Renaissance pour donner forme à des corps dans des positions acrobatiques, reflétant les aléas de l'existence.

**David Jacot** travaille à l'atelier Rohling à Berne. Depuis 2016, Nicole Kunz, directrice de la Ferme de la Chapelle, intègre régulièrement des artistes en situation de handicap dans les expositions de la Galerie.

**Vernissage le samedi 10 juin – 14h**



**« RACINES – WORK IN PROGRESS »**

Chorégraphie : Manon Hotte

**10.06.17** 15h30

**MEG, MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE**



Dansehabile a confié à Manon Hotte la chorégraphie de sa prochaine création, qui aura lieu en novembre 2017 au Musée d'ethnographie de Genève (MEG).

Il s'agit d'un projet intergénérationnel avec les adultes en situation de handicap de la compagnie Dansehabile et les adolescentes du Groupe Jeunes Danseurs du Projet H107 de Manon Hotte.

« À partir de cette rencontre, explique la chorégraphe, je propose d'ouvrir un champ d'exploration sur un sujet universel tel que celui de l'identité, afin de permettre une réflexion sensible sur le soi et l'autre. Faire cohabiter le monde de l'enfance avec celui de l'adulte et aborder de manière authentique les notions d'habilité, de l'invalidité tant du point de vue physique, intellectuel, culturel qu'ethnique. »

La performance **RacineS – work in progress** est un extrait du spectacle en cours de création.

**Avec les danseurs de la cie Dansehabile et le Groupe de Jeunes Danseurs du Projet H107**

**Chorégraphie** Manon Hotte  
**Assistante à la création** Marion Baeriswyl  
**Musique** Marie Schwab  
**Costumes** Irène Schlatter

Portes ouvertes

**ATELIER EN FAMILLE**

**11.06.17** 16h

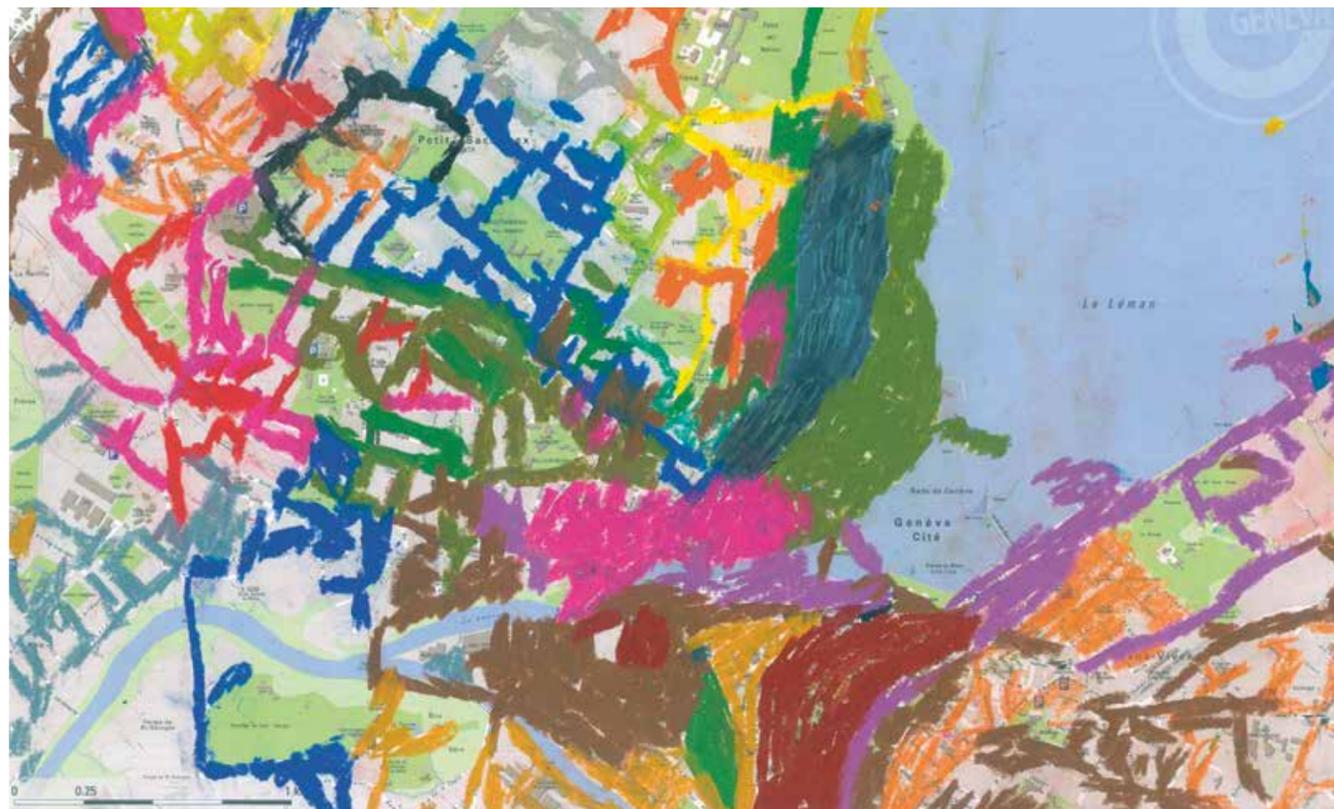
**MAISON DES ASSOCIATIONS**

La danse est pour tous, quelles que soient la situation physique et l'expérience. Cet atelier de Dansehabile est ouvert aux enfants à partir de l'âge de 3 ans, avec ou sans besoins particuliers, accompagnés de leurs parents. C'est un moment pour découvrir le plaisir de danser en famille et en relation avec d'autres enfants et adultes, à travers des jeux de mouvement créatif.

**Atelier co-animé par Yoko Miyata, danseuse, et Gaia Sibilia, psychologue.**



**GENEVA – PLACE TO BE**  
**16.05–29.06.17**  
**L'ESPACE34**



Ce projet de l'atelier artistique de Cap Loisirs questionne le lien particulier que nous entretenons ou construisons avec des lieux emblématiques de la Cité.

Le territoire, l'espace géographique de la Ville de Genève, sont proposés comme support et projection spatiale d'un travail artistique. Les participants évoquent l'identité d'un lieu soulignant ses composantes culturelles. Ils s'approprient aussi les données concrètes d'un espace géographique, d'un site, d'un patrimoine. Cet espace met en mouvement le corps et l'esprit qui explorent, ressentent et s'approprient le lieu, point d'initiation d'une stimulation créative. Le projet **Geneva – Place to be** propose une cartographie sentimentale où les artistes, citoyens à part entière, nous invitent à ré-explore les liens affectifs que nous entretenons avec nos territoires intimes.

**Vernissage le mardi 16 mai – 18h**

**Exposition du 17 mai au 29 juin 2017**

**Ouverture spéciale pendant la Nuit des Bains le jeudi 18 mai de 14h – 21h**

**Artistes**

Vincent Civitillo, Alexandre Galley, Irune Vazquez, Laurent Waeyenbergh, Jean Weber

**Artiste invité**

Julien Gattone

**GENEVA – PLACE TO MOVE**  
**09.06.17<sup>19h</sup>**  
**L'ESPACE34**



**Geneva – Place to move** est une performance en mouvement qui propose au public de prendre part à une cartographie sensible et singulière réalisée par quatre artistes du collectif Cap. En appréhendant différents lieux avec leurs sens le long d'un parcours reliant la Fondation Cap Loisirs au Théâtre du Galpon, les spectateurs et les danseurs tracent la trajectoire des possibles. Un partage de représentations du monde, de perceptions de l'espace et de poésie qui interroge la notion de territoire.

**Le Collectif Cap** réunit des artistes professionnels des arts de la scène et des artistes avec un handicap mental. Depuis sa création, le collectif a développé des performances dans différents lieux. Après le succès de son dernier spectacle Imaginarium, qui mélangait les arts de la rue et la performance en intégrant le public, le collectif développe un travail de création multidisciplinaire et participative dans l'espace public.

**Chorégraphie**

Johanne Haari, **en collaboration avec les danseurs** Noémi Alberganti, Laura Basla, Meghdad Borghee, Patricia Bugnon, Audrey Nion et Esther Schatti

**Interprètes**

Johanne Haari, Augustin Marquez, Audrey Nion, Esther Schatti

Expositions, Rencontres, Bar, Performance(s)

## MOUVEMENTS SINGULIERS

**08.06.17** 18h à 21h

**11.06.17** 11h à 14h30 et 15h30 à 18h

## LOCAUX AUTREMENT – AUJOURD’HUI



Pour son Ouverture Publique du mois de juin, autrement-aujourd’hui présente:

### Gestuelle poétique et instants habités

Exposition thématique de photos et textes sur le mouvement et la présence des acteurs à travers les ateliers et les spectacles au cours des années (Théâtre de l’Esquisse et Atelier Théâtre Insolite).

### Exposition-parcours

- Réalisations 2016 et projets 2017
- Photos et vidéos des différents ateliers, présentations et spectacles : Théâtre-Danse-Musique
- Travaux et réalisations d’arts plastiques

### Débat autour du théâtre et des pratiques artistiques

08.06.17 – 19h

### Son-O Rythme invite... L’ironie du son

11.06.17 – 11h30 et 16h

La formation musicale d’autrement-aujourd’hui poursuit sa collaboration avec le trio genevois *L’ironie du son*, pour ce nouveau concert présenté en création.

autrement-aujourd’hui  
association  
espace de pratiques  
artistiques et de création

# IntegrART 29 mars – 11 juin 2017

Zürich | Lugano | Basel | Genève | Bern

IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros, s’engage pour l’inclusion d’artistes en situation de handicap dans le monde de l’art et dans la société. Depuis 2007, la biennale met en réseau des festivals locaux, présente des spectacles nationaux et internationaux et organise des colloques en collaboration avec des partenaires concernés.

L’art ne connaît pas de frontières

[www.integrart.ch](http://www.integrart.ch)

En 2017 IntegrART présente les spectacles suivants:

## Michael Turinsky | AUTRICHE

heteronomous male / my body, your pleasure

- Lugano** 2 juin ORME Festival
- Bâle** 5+6 juin wildwuchs
- Berne** 8 juin BewegGrund. Das Festival
- Genève** 10 juin Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs (seulement *my body, your pleasure*)

## Unmute Dance Company | AFRIQUE DU SUD

Ashed

- Bâle** 1+2 juin wildwuchs
- Lugano** 3 juin ORME Festival
- Berne** 7 juin BewegGrund. Das Festival
- Genève** 9 juin Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs

## DisAbility on Stage | SUISSE

Créer des passerelles entre la recherche, la formation et la pratique du théâtre et de la danse

- Lugano** 1 juin ORME Festival
- Genève** 7 juin Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
- Bâle** 8+9 juin wildwuchs
- Berne** 10 juin BewegGrund. Das Festival

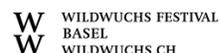


Photo: Unmute Dance Company, "Ashed"



### 1. LA COMÉDIE DE GENÈVE

Boulevard des Philosophes 6  
1205 Genève  
[www.comedie.ch](http://www.comedie.ch)

**PROGRAMME :**  
**ORCHIDÉES**

### 2. THÉÂTRE DU GALPON

Route de Péniches  
1213 Petit-Lancy  
[www.galpon.ch](http://www.galpon.ch)

Pour les personnes à mobilité réduite, des places de parking sont disponibles le long de la façade externe du Galpon. Il est en revanche interdit d'utiliser les places jaunes devant le Théâtre.

**PROGRAMME :**  
**DISABILITY ON STAGE**  
**AILES+SHIVERS**  
**ASHED**  
**MY BODY, YOUR PLEASURE**  
**NAJAVIBES**

### 3. ET - ESPACE TÉMOIN

Rue des Vieux-Grenadiers 10  
Bâtiment G, SIP  
(2<sup>e</sup> étage supérieur)  
1205 Genève  
[www.gus-et.ch](http://www.gus-et.ch)

**PROGRAMME :**  
**RICOCHET**

### 4. FONCTION: CINÉMA

Rue du Général Dufour 16  
1211 Genève 11  
[www.fonction-cinema.ch](http://www.fonction-cinema.ch)

**PROGRAMME :**  
**CINÉMA ET PARTICIPATION**  
**CULTURELLE**

### 5. CONSERVATOIRE POPULAIRE

Rue François d'Ivernois 7  
1206 Genève  
[www.cpmtdt.ch](http://www.cpmtdt.ch)

**PROGRAMME :**  
**WORKSHOP UNMUTE**

### 6. FONDATION BODMER

Route Martin-Bodmer 19-21  
1223 Cologny  
[www.fondationbodmer.ch](http://www.fondationbodmer.ch)

**PROGRAMME :**  
**JOSEF SCHOVANEC**  
**ET JACQUES BERCHTOLD**

### 7. JARDINS DE TRAJETS À TROINEX

Route de Bossey 21  
1256 Troinex  
[www.trajets.org](http://www.trajets.org)

**PROGRAMME :**  
**NATURELLEMENT! ART,**  
**NATURE ET SINGULARITÉS**

### 8. LA FERME DE LA CHAPELLE

Route de La-Chapelle 39  
1212 Grand-Lancy  
[www.fermedelachapelle.ch](http://www.fermedelachapelle.ch)

**PROGRAMME :**  
**FÉMININ PLURIEL**

### 9. MEG, MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE

Boulevard Carl-Vogt 65-67  
1205 Genève  
[www.ville-ge.ch/meg](http://www.ville-ge.ch/meg)

**PROGRAMME :**  
**PERFORMANCE « RACINES -**  
**WORK IN PROGRESS »**

### 10. MAISON DES ASSOCIATIONS, DANSEHABILE

Rue des Savoises 15  
CH-1205 Genève  
[www.danse-habile.ch](http://www.danse-habile.ch)

**PROGRAMME :**  
**PORTES OUVERTES -**  
**ATELIER EN FAMILLE**

### 11. L'ESPACE34

Boulevard de Saint-Georges 34  
1205 Genève  
[www.caploisirs.ch](http://www.caploisirs.ch)

**PROGRAMME :**  
**GENEVA - PLACE TO BE**  
**GENEVA - PLACE TO MOVE**

### 12. AUTREMENT-AUJOURD'HUI ASSOCIATION

Bâtiment de l'Usine, Place des Volontaires, 3<sup>e</sup> (ascenseur)  
1204 Genève  
[www.autrement-aujourd'hui.ch](http://www.autrement-aujourd'hui.ch)

**PROGRAMME :**  
**MOUVEMENTS SINGULIERS**

Organisateurs



ZigZart

Soutiens



MIGROS  
pour-cent culturel



ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

Partenaires

la comédie<sup>GE</sup>

GALPON

IntegrART

FONCTION  
CINÉMA

regards  
neufs



FONDATION  
Martin  
Bodmer



Médias

espaçes



LE COURRIER